

HECATOMMITHI

GIRALDI CINTHIO (1565)

There once lived in Venice a Moor, who was very valiant and of a handsome person; and having given proofs in war of great skill and prudence, he was highly esteemed by the Signoria of the Republic, who in rewarding deeds of valor advanced the interests of the state.

It happened that a virtuous lady of marvelous beauty, named Disdemona, fell in love with the Moor, moved thereto by his valor; and he, vanquished by the beauty and the noble character of Disdemona, returned her love; and their affection was so mutual that, although the parents of the lady strove all they could to induce her to take another husband, she consented to marry the Moor; and they lived in such harmony and peace in Venice that no word ever passed between them that was not affectionate and kind.

Now it happened at this time that the Signoria of Venice made a change in the troops whom they used to maintain in Cyprus, and they appointed the Moor commander of the soldiers whom they dispatched thither. Joyful as were the Moor at the honor proffered him, such dignity being only conferred on men of noble rank and well-trying faith, and who had displayed bravery in arms—yet his pleasure was lessened when he reflected on the length and dangers of the voyage, fearing that Disdemona would be pained at his absence. But Disdemona, who had no other happiness in the world than the Moor, and who rejoiced to witness the testimony of his valor her husband received from so powerful and noble a republic, was all impatient that he should embark with his troops, and longed to accompany him to so honorable a post. And all the more it vexed her to see the Moor so troubled; and not knowing what could be the reason, one day, when they were at dinner, she said to him, “How is it, O Moor that when so honorable a post has been conferred on you by the

Signoria, you are thus melancholy?”

The Moor answered Disdemona, “My pleasure at the honor I have received is disturbed by the love I bear you; for I see that of necessity one of two things must happen—either that I take you to encounter the perils of the sea, or, to save you from this danger, I must leave you here in Venice. The first could not be otherwise than serious to me, for all the toil you would have to bear and every danger that might befall you would cause me extreme anxiety and pain, yet were I to leave you behind me, I should be hateful to myself, since in parting from you I should part from my own life.

Disdemona, on hearing this, replied: “My husband, what thoughts are these that wander through your mind? Why let such things disturb you? I will accompany you whithersoever you go, were it to pass through fire, as not to cross the water in a safe and well-provided ship; if needed there are toils and perils to encounter, I will share them with you. And in truth I should think you loved me little were you to leave me here in Venice, denying me to bear you company, or could believe that I would liefer bide in safety here than share the dangers that await you. Prepare then for the voyage with all the readiness which the dignity of the post you hold deserves.”

The Moor, in the fullness of his joy, threw his arms around his wife’s neck, and with an affectionate and tender kiss exclaimed, “God keep you long in such love, dear wife!” Then speedily donning his armor, and having prepared everything for his expedition, he embarked on board the galley with his wife and all his troops, and, setting sail, they pursued their voyage, and with a perfectly tranquil sea arrived safely at Cyprus.

Now amongst the soldiery there was an Ensign, a man of handsome figure, but of the most depraved nature in the world. This man was in great favor with the Moor, who had not the slightest idea of his wickedness; for, despite the malice lurking in his heart, he cloaked with proud and valorous speech and with a specious presence the villainy of his soul with such art that he was to all outward show another Hector or Achilles. This man

had likewise taken with him his wife to Cyprus, a young, and fair, and virtuous lady; and being of Italian birth she was much loved by Disdemona, who spent the greater part of every day with her.

In the same Company there was a certain Captain of a troop, to whom the Moor was much affectioned. And Disdemona, for this cause, knowing how much her husband valued him, showed him proofs of the greatest kindness, which was all very grateful to the Moor. Now the wicked Ensign, regardless of the faith that he had pledged his wife, no less than of friendship, fidelity and obligation which he owed the Moor, fell passionately in love with Disdemona, and bent all his thoughts to achieve his conquest; yet he dared not to declare his passion openly, fearing that, should the Moor perceive it, he would at once kill him. He therefore sought in various ways, and with secret guile, to betray his passion to the lady; but she, whose every wish was centered in the Moor, had no thought for this Ensign more than any other man, and all the means he tried to gain her love had no more effect that if he had not tried them. But the Ensign imagined that the cause of his ill success was that Disdemona loved the Captain of the troop; and he which he had borne the lady now changed into the bitterest hate, and, having failed in his purposes, he devoted all his thoughts to plot the death of the Captain of the troop and to divert the affection of the Moor from Disdemona. After revolving in his mind various schemes, all alike wicked, he at length resolved to accuse her of unfaithfulness to her husband, and to represent the Captain as her paramour. But knowing the singular love the Moor bore to Disdemona, and the friendship he had for the Captain, he was well aware that, unless he practiced an artful fraud upon the Moor, it were impossible to make him give ear to either accusation; and wherefore he resolved to wait until time and circumstance should open a path for him to engage in his foul project.

Not long afterwards it happened that the Captain, having drawn his sword upon a soldier of the guard, and struck him, the Moor deprived him of his rank; whereat Disdemona was deeply

grieved, and endeavored again and again to reconcile her husband to the man. This the Moor told to the wicked Ensign, and how his wife importuned him so much about the Captain that he feared he should be forced at last to receive him back to service. Upon this hint the Ensign resolved to act, and began to work his web of intrigue. "Perchance," said he, "the lady Disdemona may have good reason to look kindly upon him."

"And wherefore?" said the Moor.

"Nay, I would not step 'twixt man and wife," replied the Ensign, "but let your eyes be witness to themselves."

In vain the Moor went on to question the officer—he would proceed no further; nevertheless, his words left a sharp, stinging thorn in the Moor's heart, who could think of nothing else, trying to guess their meaning and lost in melancholy. And one day, when his wife had been endeavoring to pacify his anger toward the Captain, and praying him not to be unmindful of ancient services and friendship for one small fault, especially since peace had been made between the Captain and the soldier he had struck, the Moor was angered, and exclaimed, "Great cause have you, Disdemona, to care so anxiously about this man! Is he a brother, or your kinsman, that he should be so near your heart?"

The lady, with all gentleness and humility, replied, "Be not angered, my dear lord; I have no other cause to bid me speak than sorrow that I see you lose so dear a friend as, by your own words, this Captain has been to you; nor has he done so grave a fault that you should bear him so much enmity. Nay, but you Moors are of so hot a nature that every little trifle moves you to anger and revenge."

Still more enraged at these words, the Moor replied, "I could bring proofs—by heaven it mocks belief! but for the wrongs I have endured revenge must satisfy my wrath."

Disdemona, in astonishment and fright, seeing her husband's anger kindled against her, so contrary to his wont, said humbly and with timidity, "None save a good intent has led me thus to speak with you, my lord; but to give cause no longer for offense, I'll never speak a word more on the subject."

The Moor, observing the earnestness with which his wife again pleaded for the Captain, began to guess the meaning of the Ensign's words; and in deep melancholy he went to seek the villain and induce him to speak more openly of what he knew. Then the Ensign, who was bent upon injuring the unhappy lady, after feigning at first great reluctance to say aught that might displease the Moor, at length pretended to yield to his entreaties, and said, "I can't deny it pains me to the soul to be thus forced to say what needs must be more hard to hear than any other grief; but since you will it so, and that the regard I owe your honor compels me to confess the truth, I will no longer refuse to satisfy your questions and my duty. Know, then, that for no other reason is your lady vexed to see the Captain in disfavor than the pleasure that she has in his company whenever he comes to your house, and all the more since she has taken an aversion to your blackness."

These words went straight to the Moor's heart; but in order to hear more (now that he believed true all that the Ensign had told him) he replied, with a fierce glance, "By heavens, I scarce can hold this hand from plucking out that tongue of thine, so bold, which dares to speak such slander of my wife!"

"Captain," replied the Ensign, "I looked for such reward for these my faithful officers—none else; but since my duty, and the jealous care I bear your honor, have carried me thus far, I do repeat, so stands the truth, as you have heard it from these lips; and if the lady Disdemona hath, with a false show of love for you, blinded your eyes to what you should have seen, this is no argument but that I speak the truth. Nay, this same Captain told it me himself, like one whose happiness is incomplete until he can declare it to another; and, but that I feared your anger, I should have given him, when he told it me, his merited reward, and slain him. But since informing you of what concerns you more than any other man brings me so undeserved a recompense, would I had held my peace, since silence might have spared me your displeasure."

Then the Moor, burning with indignation and anguish, said,

"Make thou these eyes self-witness of what thou tell'st or on thy life I'll make thee wish thou hadst been born without a tongue."

"An easy task it would have been," replied the villain, "when he was used to visit at your house; but now that you have banished him, not for just cause, but for mere frivolous pretext, it will be hard to prove the truth. Still, I do not forgo the hope to make you witness of that which you will not credit my lips."

Thus they parted. The wretched Moor, struck to the heart as by a barbed dart, returned to his home, and awaited the day when the Ensign should disclose to him the truth which was to make him miserable to the end of his days. But the evil-minded Ensign was, on his part, not less troubled by the chastity which he knew the lady Disdemona observed inviolate; and it seemed to him impossible to discover a means of making the Moor believe what he had falsely told him; and, turning the matter over in his thoughts in various ways, the villain resolved on a new deed of guilt.

Disdemona often used to go, as I have already said, to visit the Ensign's wife, and remained with her a good part of the day. Now, the Ensign observed that she carried about with her a handkerchief, which he knew the Moor had given her, finely embroidered in the Moorish fashion, and which was precious to Disdemona, nor less so to the Moor. Then he conceived the plan of taking this kerchief from her secretly, and thus laying the snare for her final ruin. The Ensign had a little daughter, a child three years of age, who was much loved by Disdemona, who took her and pressed her to her bosom; whilst at the same instant this traitor, who had extreme dexterity of hand, drew the kerchief from her sash so cunningly that she did not notice him, and overjoyed he took his leave of her.

Disdemona, ignorant of what had happened, returned home, and, busy with other thoughts, forgot the handkerchief. But a few days afterwards, looking for it and not finding it, she was in alarm, lest the Moor should ask her for it, as he oft was wont to do. Meanwhile, the wicked Ensign seizing a fit opportunity, went to the Captain of the troop, and with crafty malice left the

handkerchief at the head of his bed without his discovering the trick until the following morning, when, on his getting out of bed, the handkerchief fell upon the floor, and he set his foot upon it. And not being able to imagine how it had come to his house, knowing that it belonged to Disdemona, he resolved to give it to her; and waiting until the Moor had gone from home, he went to the back door and knocked. It seemed as if fate conspired with the Ensign to work the death of the unhappy Disdemona. Just at that time the Moor returned home, and hearing a knocking at the back door, he went to the window, and in a rage exclaimed, "Who knocks there?" The Captain, hearing the Moor's voice, and fearing lest he should come downstairs and attack him, took to flight without answering a word. The Moor went down, and opening the door hastened into the street and looked about, but in vain. Then, returning into the house in great anger, he demanded of his wife who it was that had knocked at the door. Disdemona replied, as was true, that she did not know; but the Moor said, "It seemed to me the Captain."

"I know not," answered Disdemona, "whether it was he or another person."

The Moor restrained his fury, great as it was, wishing to do nothing before consulting the Ensign, to whom he hastened instantly, and told him all that had passed, praying him to gather from the Captain all he could respecting the affair. The Ensign, overjoyed at the occurrence, promised the Moor to do as he requested, and one day he took occasion to speak with the Captain when the Moor was so placed that he could see and hear them as they conversed. And whilst talking to him of every other subject than of Disdemona, he kept laughing all the time aloud, and feigning astonishment, he made various movements with his head and hands, as if listening to some tale of marvel. As soon as the Moor saw the Captain depart, he went up to the Ensign to hear what he had said to him. And the Ensign, after long entreaty, at length said, "He has hidden nothing from me and has told me that he has been used to visit your wife whenever you went from home, and that on the last occasion she gave him this

handkerchief which you presented to her when you married her."

The Moor thanked the Ensign, and it seemed now clear to him, that should he find Disdemona not to have the handkerchief, it was all true that the Ensign had told to him. One day, therefore, after dinner, in conversation with his wife on various subjects, he asked her for the kerchief. The unhappy lady, who had been in great fear of this, grew red as fire at this demand; and to hide the scarlet of her cheeks, which was closely noted by the Moor, she ran to a chest and pretended to seek the handkerchief, and after hunting for it a long time, she said, "I know not how it is—I cannot find it; can you, perchance, have taken it?"

"If I had taken it," said the Moor, "why should I ask it of you? But you will look better another time."

On leaving the room, the Moor fell to meditating how he should put his wife to death, and likewise the Captain of the troop, so that their deaths should not be laid to his charge. And as he ruminated over this day and night, he could not prevent his wife's observing that he was not the same towards her as he had been wont; and she said to him again and again, "What is the matter? What troubles you? How comes it that you, who were the most light-hearted man in the world, are now so melancholy?"

The Moor feigned various reasons in reply to his wife's questioning, but she was not satisfied, and, although conscious that she had given the Moor no cause, by act or deed, to be so troubled, yet she feared that he might have grown wearied of her; and she would say the Ensign's wife, "I know not what to say of the Moor; he used to be all love towards me; but within these few days he has become another man; and much I fear that I shall prove a warning to young girls not to marry against the wishes of their parents, and that the Italian ladies may learn from me not to wed a man who nature and habitude of life estrange from us. But as I know the Moor is on such terms of friendship with your husband, and communicates to him all of his affairs, I pray you, if you have heard from him aught that you may tell me of, fail not to befriend me." And as she said this, she wept bitterly.

The Ensign's wife, who knew the whole truth (her husband wishing to make use of her to compass the death of Disdemona), but could never consent to such a project, dared not, from fear of her husband, disclose a single circumstance: all she said was, "Beware lest you give any cause of suspicion to your husband, and show to him by every means your fidelity and love." "Indeed I do so," replied Disdemona, "but it is all of no avail."

Meanwhile the Moor sought in every way to convince himself of what he fain would have found untrue, and he prayed the Ensign to contrive that he might see the handkerchief, which belonged to the Moor's wife, she resolved, before it was returned to her, to work one like it. As she was engaged in this task, the Ensign observed her standing at a window, where she could be seen by all the passer-bys in the street, and he pointed her out to the Moor, who was now perfectly convinced of his wife's guilt. Then he arranged with the Ensign to slay Disdemona and the Captain of the troop, treating them as it seemed they both deserved. And the Moor prayed the Ensign that he would kill the Captain, promising eternal gratitude to him. But the Ensign at first refused to undertake so dangerous a task, the Captain being a man of equal skill and courage; until at length, after much entreating and being richly paid, the Moor prevailed on him to promise to attempt the deed.

Having formed this resolution, the Ensign, going out one dark night, sword in hand, met the Captain on his way to visit a courtesan, and struck him a blow on his right thigh, which cut off his leg and felled him to the earth. Then the Ensign was on the point of putting an end to his life, when the Captain, who was a courageous man and used to the sight of blood and death, drew his sword, and, wounded as he was, kept on his defense, exclaiming with a loud voice, "I'm murdered!" Thereupon the Ensign, hearing the people come running up, with some of the soldiers who were lodged thereabouts, took to his heels to escape being caught; then turning about again, he joined the crowd, pretending to have been attracted by the noise. And when he saw the Captain's leg cut off, he judged that if not already dead, the

blow must, at all events, end his life; and whilst in his heart he was rejoiced at this, yet he feigned to compassionate the Captain as he had been his brother.

The next morning the tidings of this affair spread through the whole city, and reached the ears of Disdemona; whereat she, who was kindhearted and little dreamed that any ill would betide her, evinced the greatest grief at the calamity. This served but to confirm the Moor's suspicions, and he went to seek the Ensign, and said to him, "Do you know that my wife is in such grief at the Captain's accident that she is well nigh gone mad?"

"And what could you expect, seeing he is her very soul?" replied the Ensign.

"Ay, soul forsooth!" exclaimed the Moor; "I'll draw the soul from out her body; call me no man if that I fail to shut the world upon this wretch."

Then they consulted of one means and another—poison and daggers—to kill poor Disdemona, but could resolve on nothing. At length the Ensign said, "A plan comes to my mind, which will give you satisfaction and raise cause for no suspicion. It is this: the house in which you live is very old, and the ceiling of your chamber has many cracks; I purpose we take a stocking, filled with sand, and beat Disdemona with it till she dies; thus will her body bear no signs of violence. When she is dead we can pull down a portion of the ceiling, and thus make it seem as if a rafter falling on her head had killed the lady. Suspicion cannot rest on you, since all men will impute her death to accident."

This cruel counsel pleased the Moor, and he only waited for a fitting time to execute the plot. One night, when he and Disdemona had retired to bed, the Ensign, whom the Moor had concealed in a closet which opened into the chamber, raised a noise in the closet, according to a concerted plan; whereat the Moor said to his wife, "Did you not hear that noise?"

"Indeed I heard it," she replied.

"Rise," said the Moor, "and see what 'tis."

The unhappy Disdemona rose from the bed, and the instant she approached the closet, out rushed the Ensign, and being

strong and stout of nerve, he beat her cruelly with the bag of sand across her back; upon which Disdemona fell to the ground, scarce able to draw her breath; but with the little voice she had left, she called upon the Moor for aid. But the Moor, leaping from bed, exclaimed, “Thou wickedest of women, thus has thy falseness found its just reward, the recompense to wives who, counterfeiting love, place horns upon their husbands’ brows.”

The wretched lady, hearing those words, and feeling that she was near her end (for the Ensign had given her another blow), appealed to the justice of Heaven, since justice here had failed her, in proof of her fidelity and truth; and as she was thus calling Heaven to witness, the wicked Ensign inflicted a third blow, under which she sank lifeless to the floor.

Then the Ensign and the Moor, laying Disdemona on the bed and wounding her head, pulled down part of the ceiling of the chamber, as they had arranged; whereupon the Moor began to call aloud for help, exclaiming that the house was falling. Hearing this uproar, the neighbors all came running up, and there found Disdemona lying dead beneath a rafter—a sight which, from the good life of that poor lady, did fill all hearts with sorrow.

On the following day Disdemona was buried, followed to the grave by the universal grief of the people. But Heaven, the just rewarder of all hearts, willed not that so wicked a deed should go unpunished. Ere long the Moor, whom Disdemona had loved more than her own life, began to feel such sorrow at her loss that he went wandering about as one bereft of reason, searching in every part of the spouse. And reflecting in his thoughts that the Ensign had been the cause that he had lost, with Disdemona, all joy in life, he conceived so deep a hatred to that wicked man he could not bear to set eyes on him, and had it not been for his fear of the inviolable justice of the Signoria of Venice, he would have slain him openly. But being unable to do this with safety, he deprived him of his rank, and would not allow him to remain in his Company; whereat such an enmity arose between the two that no greater or more deadly can be imagined.

The Ensign, that wickedst of all bad men, now turned his thought to injuring the Moor; and seeking out the Captain, whose wound was by this time healed, and who went about with a wooden leg in place of the one that had been cut off, he said to him, “ ‘Tis time you should be avenged for your lost limb; and if you will come with me to Venice, I’ll tell you who the malefactor is, whom I dare not mention to you here for many reasons; and I will bring you proofs.”

The Captain of the troop, whose anger returned fiercely but without knowing why, thanked the Ensign, and went with him to Venice. On arriving there the Ensign told him it was the Moor who had cut off his leg, on account of the suspicion he had formed of Disdemona’s conduct with him; and for that reason he had slain her, and then spread the report that the ceiling had fallen and killed her. Upon hearing which, the Captain accused the Moor to the Signoria, both of having cut off his leg and killed his wife, and called the Ensign to witness the truth of what he said. The Ensign declared both charges to be true, for that the Moor had disclosed to him the whole plot, and had tried to persuade him to perpetrate both crimes; and that, having afterwards killed his wife out of jealousy he had conceived, he had narrated to him the manner in which he had perpetrated her death.

The Signoria of Venice, when they heard of the cruelty inflicted by a barbarian upon a lady of their city, commanded the Moor’s arms should be pinioned in Cyprus, and he be brought to Venice, where, with many tortures, they sought to draw from him the truth. But the Moor, bearing with unyielding courage all the torment, denied the whole charge so resolutely that no confession could be drawn from him. But, although by his constancy and firmness he escaped death, he was, after being confined for several days in prison, condemned to perpetual banishment, in which he was eventually slain by the kinsfolk of Disdemona, as he merited. The Ensign returned to his own country, and, following up his wonted villainy, he accused one of his companions of having sought to persuade him to kill an enemy of

his, who was a man of noble rank; whereupon this person was arrested and put to the torture; but likewise tortured to make him prove the truth of his accusations; and he was tortured so that his body ruptured, upon which he was removed from prison and taken home, where he died a miserable death. Thus did Heaven avenge the innocence of Disdemona; and all these events were narrated by the Ensign's wife, who was privy to the whole, after his death, as I have told them here.

Translated by J. E. Taylor (1855)

Digitized by Stephen L. Parker <parksl02@holmes.ipfw.indiana.edu>

<http://rick.stanford.edu/opera/Verdi/Otello/source.html>